

Экономические и социально-гуманитарные исследования. 2024. № 2 (42). С. 213—216.
Economic and Social Research. 2024. No. 2 (42). P. 213—216.

УДК 378:81'25
doi: 10.24151/2409-1073-2024-2-213-216
<https://elibrary.ru/zyexme>

Полисемические «гнезда», возникающие при переводе «ложных друзей переводчика» с английского языка на русский

А. В. Степаненкова

Национальный исследовательский университет «МИЭТ», Москва, Россия

anya00st@yandex.ru

Аннотация. Автор исследует явление «ложных друзей переводчика», которые могут встречаться в различных сферах и областях знания. Представлена классификация приемов перевода данного явления, основанная на работе В. Н. Комиссарова и дополненная другими авторами. Выделяется группа слов, образующих полисемические и коллокационные «гнезда». Автор приводит примеры таких «гнезд» с дальнейшим анализом перевода, подчеркивая важность контекста для точного определения значения «ложных друзей переводчика».

Ключевые слова: «ложные друзья переводчика», ЛДП, примеры ЛДП, классификация приемов перевода, трансформации, полисемическое «гнездо», коллокационное «гнездо», качество перевода

Для цитирования: Степаненкова А. В. Полисемические «гнезда», возникающие при переводе «ложных друзей переводчика» с английского языка на русский: [доклад на круглом столе Института ЛПО «Актуальные вопросы современной лингвистики»] // Экономические и социально-гуманитарные исследования. 2024. № 2 (42). С. 213—216. <https://doi.org/10.24151/2409-1073-2024-2-213-216> EDN: ZYEXME.

Polysemic “nests” in translating false friends of translator from English into Russian

A. V. Stepanenkova

National Research University of Electronic Technology, Moscow, Russia

anya00st@yandex.ru

Abstract. The author explores the phenomenon of false friends of translator, which can occur in various spheres and fields of knowledge. A classification of translation techniques for this phenomenon based on the work of V. N. Komissarov and supplemented by other authors is presented. A group of words forming polysemic and collocation “nests” has been singled out. The author gives examples of such “nests” with further analysis of translation, emphasizing the importance of context for the accurate determination of the meaning of false friends of translator.

Keywords: false friends of translator, FFT, FFT examples, translation techniques classification, transformations, polysemic “nest”, collocation “nest”, translation quality

For citation: Stepanenkova A. V. “Polysemic ‘Nests’ in Translating False Friends of Translator from English into Russian: [in Proceedings of Round Table of Institute of LPE on Actual Questions of Modern Linguistics]”. *Economic and Social Research* 2 (42) (2024): 213—216. (In Russian). <https://doi.org/10.24151/2409-1073-2024-2-213-216> EDN: ZYEXME.

Особенность «ложных друзей переводчика» (ЛДП) заключается в том, что они могут встречаться в разных сферах и областях знания. В данной статье под «ложными друзьями переводчика» понимаются денотативно асимметричные лексические единицы языка-донора и языка-реципиента, ложно отождествляемые вследствие полного или частичного сходства означаемого. Однако некоторые с виду похожие на «ложных друзей переводчика» слова являются устоявшимися терминами в области техники, экономики и медицины, тогда как в иных сферах перевод определенных слов, являющихся «ложными друзьями переводчика», может быть не зафиксирован в соответствующем словаре.

Так, существуют различные классификации приемов перевода данного лингвистического явления. В результате изучения имеющихся классификаций приемов перевода была выбрана классификация В. Н. Комиссарова [3]. В данной работе она была сопоставлена с классификациями других авторов, затем дополнена и уточнена отдельными видами приемов перевода [1; 2; 5].

Таким образом, классификация приемов перевода принимает следующий вид:

1. Эквивалент.

2. Лексические трансформации: переводческое транскрибирование; транслитерация; калькирование; контекстуальная замена (смысловое развитие): метонимическая замена; метафорическая замена; логико-категориальная замена; лексико-семантические замены: дифференциация; конкретизация; генерализация; модуляция.

3. Грамматические: синтаксическое уподобление (дословный перевод); членение предложения; объединение предложений; грамматические замены: форм слова; частей речи; членов предложения; типа предложения.

4. Комплексные: антонимический перевод; экспликация (описательный перевод); компенсация; целостное преобразование.

5. Технические приемы перевода: перемещение; добавление; опущение.

После анализа 150 примеров ЛДП [4] в экономических текстах автор статьи пришла к выводу, что нет четкой закономерности или определенной тенденции к соотношению примера с приемом его перевода, однако среди отобранных примеров можно было выявить некую группу слов, которая образовывала своего рода полисемические и коллокационные «гнезда».

Рассмотрим таблицу, в которой представлено большое полисемическое «гнездо» со словом *element* и однокоренными словами, его значение как ЛДП, пример предложения на английском языке и перевод примера.

Стоит отметить очевидное различие лексических единиц в полисемическом «гнезде» в зависимости от контекста. Слово *element* переводится в общих случаях как «элемент», «звено», «составная часть» или «подразделение». Однако как ЛДП и в сочетании с другими словами это может быть метод, основанный на планировании по видам затрат (см. табл.), человеческий фактор, фактор рентабельности, доля сомнения (слегка сомневаться), реквизиты документов, дотационный компонент кредита. *Elemental* может ошибочно переводиться как «элементарный» (данный перевод возможен, но в качестве ЛДП это слово имеет другой перевод), в примере же данное прилагательное переводится как «стихийный» (см. табл.). Прилагательное *elementary* как ЛДП переводится как «простая / единичная / случайная форма стоимости» (см. табл.), «ущерб от стихийных бедствий», «учитель начальной школы».

Кроме того, предложенная автором классификация помогает осуществить корректный перевод термина. Рассмотреть это можно на первом примере из таблицы. Для перевода всего многокомпонентного атрибутивного словосочетания *cost-element-based approach* — метод, основанный на планировании по видам затрат — применяется сочетание приемов перевода, а именно: технический

Полисемическое «гнездо» со словом **element**

ЛДП	Перевод ЛДП	Пример употребления	Перевод примера
element (cost-element-based approach)	Метод, основанный на планировании по видам затрат	...to come up with a cost element-based approach to cost planning, displacing traditional ‘cube-foot’ and ‘square-foot’ rules of thumb...	...чтобы разработать метод, основанный на планировании по видам затрат . Он вытеснил традиционный эмпирический метод планирования на основе подсчета «кубических и квадратных метров»...
elemental disaster	Стихийное бедствие	This is coming out of <...> increasing number of different kinds of elemental disasters taking place in the near past.	Это является следствием <...> происходящего в последнее время увеличения количества стихийных бедствий .
elementary form of value	Простая / единичная / случайная форма стоимости	... but the elementary form of value looked at merely as an exchange value relation does not disclose its nature.	... но простая форма стоимости , рассматриваемая как отношение меновой стоимости, не раскрывает своей природы.

прием перемещения — причастие из левого определения трансформируется в правый обособленный причастный оборот; последовавшая за перемещением грамматическая замена форм слова — изменение падежей двух существительных («затраты» и «виды»); технический прием добавления предлогов, вызванного изменением синтаксической структуры словосочетания и соответствующими грамматическими изменениями, касающимися оформления падежей существительных; и наконец, лексическое добавление слова «планирование» для уточнения смысла, т. е. дифференциация, прием из группы лексико-семантических замен.

Таким образом, в результате обзора существующих классификаций приемов перевода ЛДП можно предложить классификацию, которая позволяет выбрать наиболее подходящий прием перевода и осуществить максимально верный перевод ЛДП. Анализ примеров перевода ЛДП показал, что существуют определенные группы слов, образующие полисемические «гнезда», которые важно учитывать при переводе.

Понимание полисемических «гнезд» особенно важно для поддержания стилистической целостности и качества перевода. Использование соответствующих слов и выражений из этих групп помогает сохранить точность передачи смысла, создавая естественный и понятный текст на языке перевода.

**Список литературы
и источников**

1. **Бархударов Л. С., Рецкер Я. И.** Курс лекций по теории перевода. М.: 1-й Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. Мориса Тореза, 1968. 160 с.
2. **Бреус Е. В.** Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие. М.: Изд-во УРАО, 2000. 208 с.
3. **Комиссаров В. Н.** Общая теория перевода. М.: ЧеРо: Юрайт, 2000. 132 с.
4. **Краснов К. В.** Англо-русский словарь «ложных друзей переводчика» = English-Russian dictionary of “false friends”. М.: Изд. содружество А. Богатых и Э. РАкитской, 2004. 78 с.: ил.

5. **Рецкер Я. И.** Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Р.Валент, 2007. 244 с. (Наше наследие).

References

1. Barkhudarov L. S., Retsker Ya. I. *Lectures on Translation Theory*. Moscow: 1st Moscow State Ped. Foreign Languages Institute n. a. Maurice Thorez, 1968. 160 p. (In Russian).
2. Breus E. V. *Foundation of the Theory and Practice of Russian-to-English Translation: study guide*. Moscow: Univ. of RAE Publ., 2000. 208 p. (In Russian).
3. Komissarov V. N. *General Theory of Translation*. Moscow: CheRo; Yurayt, 2000. 132 p. (In Russian).
4. Krasnov K. V. *English-Russian Dictionary of "False Friends"*. Moscow: Izd. sodruzhestvo

A. Bogatykh i E. RAkitskoy, 2004. 78 p.: ill. (In Russian).

5. Retsker Ya. I. *Translation Theory and Translation Practice: Essays on Linguistic Translation Theory*. Moscow: R.Valent, 2007. 244 p. (In Russian). Nashe nasledie.

Информация об участнике

Степаненкова Анна Витальевна — магистрант 2 курса Института ЛПО, Национальный исследовательский университет «МИЭТ» (Россия, 124498, Москва, пл. Шокина, д. 1).

Information about participant

Anna V. Stepanenkova — 2nd year Master's Student at the Institute of LPE, National Research University of Electronic Technology (Russia, 124498, Moscow, Shokin sq., 1).